

DER GEMEINSAMEN GESCHICHTE AUF DER SPUR: POSTKARTEN DER HISTORISCHEN UNTERSTEIERMARK PO SLEDEH SKUPNE PRETEKLOSTI: RAZGLEDNICE ZGODOVINSKE SPODNJE ŠTAJERSKE

ŠTAJER - MARK

1890-1920



Postkarte mit Ansicht von Celje | Cilli | Razglednica s pogledom na Celje, 1914, © NUK.

'Hier irgendwo verläuft mein Leben!'

Poznate Štajersko? Ste vedeli, da danes obstajata dve Štajerski, ena v Sloveniji in ena v Avstriji? **Kennen Sie die Steiermark?** Wussten Sie, dass es heute zwei davon gibt, eine in Slowenien, eine in Österreich?

Und dass diese beiden getrennten „Steiermarken“ einmal eine gemeinsame Region waren?

Die slowenische Štajerska und die österreichische Steiermark bildeten bis 1918 zusammen ein Kronland der Habsburger Monarchie, das in seinem südlichsten Teil intensiv von Zweisprachigkeit geprägt war. Die Ausstellung nähert sich der gemeinsamen Geschichte vorsichtig, über ein weit verbreitetes Medium dieser Zeit: die Postkarte. Sie erzählt vom Miteinander, Nebeneinander, manchmal auch Gegeneinander der deutsch- und slowenischsprachigen Bevölkerung in der Untersteiermark.

In da sta bili ti dve ločeni „Štajerski“ nekoč združeni v eno samo regijo?

Avstrijska in slovenska Štajerska sta vse do leta 1918 skupaj tvorili eno od kronovin habsburške monarhije, ki jo je na njenem najbolj južnem delu bistveno zaznamovala dvojezičnost. Tej dvojezični pokrajini se skušamo približati z veliko občutljivostjo in preko zelo razširjenega medija tistega časa – razglednice. Razstava si zastavlja vprašanja o sobivanju, sožitju pa tudi o nasprotnih nemško in slovensko govorečih prebivalcev Spodnje Štajerske.

Konzept und Idee | Konzept in ideja
KARIN ALMASY / EVA TROPPEL

MitarbeiterInnen | Sodelavci
JERNEJ KOSI / MARTIN SAUERBREY / SIEBERER

Projektleitung* | Vodja projekta*
HEINRICH PFANDL

Grafik | Grafično oblikovanje
MATJAŽ WENZEL

Kuratorisches Team | Kuratorja razstave
EVA TROPPEL / DAVID KRANZELBINDER

**Ausstellungseröffnung der Kurzvariante der Ausstellung /
Odprtje skrajšane različice razstave**
UNIVERSITÄTSBIBLIOTHEK KLAGENFURT, LESESAAL | UNIVERSITÄTNA KNJIZNICA V
CELOVCU, ČITALNICA / DONNERSTAG | ČETRTEK 12.03.2020, 11:30 Uhr

Einleitung zur Ausstellung | Uvod k razstavi v nemškem jeziku
HEINRICH PFANDL: "DIE ZWEISPRACHIGE STEIERMARK 1890-1920 –
EINE SPURENSUCHE ANHAND VON POSTKARTEN" | "ISKANJE SLEDI DVOJEZIČNE
ŠTAJERSKE NA PODLAGI RAZGLEDNIC (1890-1920)")"

Ausstellungsdauer | Trajanje razstave
12. 03. — 24. 04. 2020

Öffnungszeiten | Odpiralni čas Mo – Do 8:30–19:00 / Fr 8:30–18:00 / Sa 9:00–13:00
pon – čet 8:30–19:00 / pet 8:30–18:00 / sob 9:00–13:00



* FWF-project P-28950-G28 „Postcarding Nation, Language and Identities. Lower Styria on Picture Postcards (1890-1920)“, Universität Graz / Univerza v Gradcu. Die Vollvariante der Ausstellung entstand in Zusammenarbeit mit dem Artikel-VII-Kulturverein für Steiermark – Pavelhaus. / Popolna različica razstave je nastala v sodelovanju s Kulturnim društvom Člen 7 za avstrijsko Štajersko – Pavlova hiša.



Laški-trg.



Markt Tüffer.



Andr. Elsbacher, Markt Tüffer.

Préna di kaala ka primo v hants, krapecu sem 8. km, ob 9h
ji sprejel. Redpiral sem di 9. zvečer in juno oddal ocenaj rjnduaj
Lhanb da si ga stanev rj. sprejel. v medeljo nixem inel raxa
edgavarit. Her sem bil popoldno v uradu pri rji do
v h in potem so me katekli v pivnico k obicnemu rbaru
bralnega dunitua. Pateru sem bil pra tako utujen, da sem
sel lahaij spat. Da je bilis pri inel, (medaj ne sem
di je galao rmanu. danes rj. hode pozreb
Tahaj di poljim celo nalo rias, ma rhaleraj je rudo
mogega stanoarja. rhanu rano rudo.

Laški trg

Markt Tüffer. 11. 10. 1905.

Mehner & Maas, Leipzig. 8087.

Neboj premenih prozdravar to paljubar od Tuzjeja
zvestega Mirkola